

**Memorando de Entendimiento sobre Cooperación entre el municipio de Chongqing de la
República Popular China y la provincia de Santa Fe, Argentina**

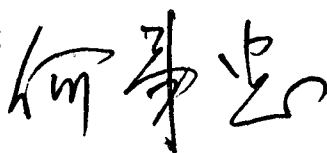
Entre el municipio de Chongqing de la República Popular de China, y la Provincia de Santa Fe, Argentina, (en adelante denominados conjuntamente las "Partes"), acuerdan celebrar la presente, bajo las siguientes cláusulas:

- I. Las Partes consideran que resulta beneficioso para las personas de Chongqing y de la provincia de Santa Fe, promover las buenas relaciones, el intercambio de experiencias, y la cooperación en todos los campos. Para ello, se dedicarán a apoyar y facilitar el desarrollo de la cooperación en beneficio mutuo en todos los aspectos.
- II. Las Partes consideran que el establecimiento de este tipo de relaciones de amistad es de vital importancia para la profundización del entendimiento mutuo, el fortalecimiento de la confianza, la ampliación del consenso y la mejora de su cooperación. Las Partes se comprometen a aunar esfuerzos con la finalidad de alcanzar los objetivos antes mencionados, estableciendo mecanismos de comunicación y cooperación efectivas.
- III. Las Partes se comprometen a poner en marcha y fomentar las visitas de estudio, como así también un Programa de Intercambio entre las Comisiones Especiales y Oficinas de Representación para proporcionar la asistencia necesaria, facilitando el intercambio y la cooperación entre los departamentos pertinentes, y las empresas, en las áreas de economía y comercio, cultura y arte, educación y turismo. Especialmente, las Partes acuerdan la cooperación en lo atiente a la ejecución de proyectos de uso eficiente de energía eléctrica en el alumbrado público, la cual estará a cargo de las empresas CHONGQING SILIAN OPTOELECTRONICS SCIENCE & TECHNOLOGY CO. LTD. y EMPRESA PROVINCIAL DE LA ENERGÍA DE SANTA FE.
- IV. Las Partes convienen que las autoridades a cargo de las Relaciones Internacionales en Chongqing y en la Provincia de Santa Fe, tomarán la iniciativa para coordinar una comunicación amistosa y fluida a efectos de fomentar la cooperación, diseño conjunto y elaboración de un Plan de Intercambio Anual, promoviendo su aplicación.
- V. Las Partes se comprometen a promover conjuntamente el establecimiento de la relación de hermandad entre Chongqing y la Provincia de Santa Fe, como así también la realización de intercambios amistosos y cooperación mutua.

El presente Memorando de Entendimiento se firma en Santa Fe, el 12 de noviembre del 2014. Está hecho por duplicado, con cada uno en chino y español, y siendo todos los textos igualmente auténticos.

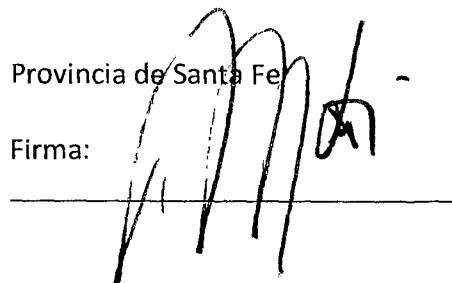
Chongqing

Firma:



Provincia de Santa Fe

Firma:



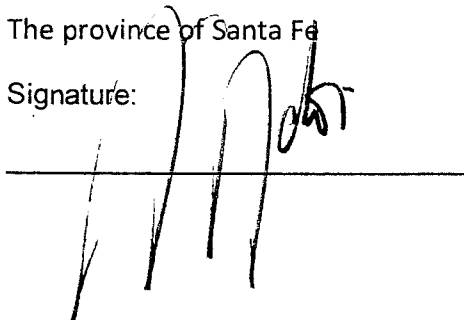
Memorandum of Understanding on Partnership between
Chongqing Municipality of the People's Republic of China and
the province of Santa Fe, Argentina.

Chongqing Municipality of the People's Republic of China and the Province of Santa Fe of Argentina (hereinafter collectively referred to as the "Parties") through friendly consultations, have reached the following intent:

- I. The Parties believe that it is beneficial to the people in Chongqing and the Province of Santa Fe to promote their exchange and cooperation in all fields. Therefore, they will devote to supporting and facilitating the development of mutually beneficial partnership in all aspects.
- II. The Parties believe that establishing such partnership is of significant importance for deepening the Parties' mutual understanding, strengthening their mutual trust, expanding consensus and enhancing their cooperation. They will strive to build an effective exchange & cooperation mechanism to achieve the objectives aforesaid mentioned.
- III. The Parties agree to launch and promote study visits, and an exchange program between all special commissions and representative offices, and to provide necessary support to facilitate the exchange and cooperation among their relevant agencies and companies in economy, trade, culture, art, education, tourism, etc, especially for implementing projects for the responsible and efficient use of energy involved in the provision of public lighting, to be jointly executed by CHONGQING SILIAN OPTOELECTRONICS SCIENCE&TECHNOLOGY CO.,LTD. and EMPRESA PROVINCIAL DE LA ENERGÍA DE SANTA FE (EPESF).
- IV. The Parties agree that the authorities in charge of foreign relations in Chongqing and the Province of Santa Fe will take the lead to coordinate the friendly communication and cooperation, jointly discuss and make the annual exchange plan and agree to promote its implementation.
- V. The Parties agree to jointly promote the establishment of Sisterhood relationship between Chongqing and the Province of Santa Fe while carrying out mutual friendly exchanges and cooperation.

This Memorandum of Understanding is signed in Santa Fe city, on 12th November of 2014. It is made in triplicate, with each in Chinese, English and Spanish, and all texts being equally authentic.

Chongqing
Signature: 

The province of Santa Fe
Signature: 

中华人民共和国重庆市与阿根廷共和国圣达菲省

关于建立友好合作关系谅解备忘录

中华人民共和国重庆市和阿根廷共和国圣达菲省（以下简称“双方”），经过友好协商，达成意向如下：

一、双方认为，共同推进重庆市和圣达菲省在各个领域的交往与合作符合两地人民的利益，为此，将共同致力于支持和促进两地全方位互利友好合作关系的发展。

二、双方认为，建立两地友好关系对加深双方的相互了解、增进互信、扩大共识和发展合作具有重要的促进作用。双方将共同努力为实现上述目标奠定有效的交流合作机制。

三、双方同意将促进各专门委员会和代表机构之间开展人员互访，组织考察访问、开展交流活动，并相互提供必要的支持，推动两地相关部门和企业经经贸、文化艺术、教育、旅游等方面的交流合作，尤其是支持推动重庆四联光电科技有限公司与圣达菲省电力公司在公共照明领域共同实施的关于实践和推广节能产品及技术的项目合作。

四、双方一致同意，由两地对外关系部门牵头协调双方的友好交往与合作事项，共同研究制定并推动两地的年度交流计划。

五、双方一致同意在两地友好关系全面发展的同时，共同促进重庆市与圣达菲省缔结友好省市关系。

本谅解备忘录于2014年11月12日在圣达菲市签署，一式两份，分别用中文和西文书就，两种文本同等作准。

重庆市

圣达菲省

CONVENIO N° 6392

Registrado en Fecha 12/11/2014

al Folio 300 Tomo XI

en el registro de Tratados, Convenios
y Contratos Interjurisdiccionales.

Decreto N° 1767 / 84

Dirección Gral. de Técnica Legislativa